
**2nd Session, 61st Legislature
New Brunswick
4 Charles III, 2025-2026**

**2^e session, 61^e législature
Nouveau-Brunswick
4 Charles III, 2025-2026**

BILL

6

**An Act to Amend the
University of New Brunswick Act**

Read first time: October 22, 2025

Read second time:

Committee:

Read third time:

PROJET DE LOI

6

**Loi modifiant la
Loi sur l'Université du Nouveau-Brunswick**

Première lecture : le 22 octobre 2025

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

HON. JEAN-CLAUDE D'AMOURS

L'HON. JEAN-CLAUDE D'AMOURS

BILL 6

PROJET DE LOI 6

**An Act to Amend the
University of New Brunswick Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'Université du Nouveau-Brunswick**

His Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

1 Section 1 of the University of New Brunswick Act, chapter 40 of the Acts of New Brunswick, 1984, is amended

1 L'article 1 de la Loi sur l'Université du Nouveau-Brunswick, chapitre 40 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1984, est modifié

(a) in the English version by repealing the definition "Librarian";

a) dans la version anglaise, par l'abrogation de la définition de "Librarian";

(b) in the French version by repealing the definition « directeur »;

b) dans la version française, par l'abrogation de la définition de « directeur »;

(c) in the English version by repealing the definition "head" and substituting the following:

c) dans la version anglaise, par l'abrogation de la définition de "head" et son remplacement par ce qui suit :

"head" means the person who is the head of an affiliated school, college or university or who is certified by the governing body of an affiliated school, college or university to be its head;

"head" means the person who is the head of an affiliated school, college or university or who is certified by the governing body of an affiliated school, college or university to be its head;

(d) in the French version by repealing the definition « bibliothécaire » and substituting the following:

d) dans la version française, par l'abrogation de la définition de « bibliothécaire » et son remplacement par ce qui suit :

« bibliothécaire » s'entend de tout membre à plein temps du personnel de bibliothèque de l'Université ayant le rang de bibliothécaire I, de bibliothécaire II, de biblio-

« bibliothécaire » s'entend de tout membre à plein temps du personnel de bibliothèque de l'Université ayant le rang de bibliothécaire I, de bibliothécaire II, de biblio-

thécaire III, de bibliothécaire IV, d'archiviste I, d'archiviste II, d'archiviste III ou d'archiviste IV;

(e) in the definition “faculty member” by striking out “senior teaching associate, instructor, senior instructor, lecturer,” and substituting “assistant teaching professor, associate teaching professor, teaching professor, lecturer, research associate, senior research associate,”;

(f) in the definition “full-time” by adding “or librarians” after “teaching staff”;

(g) in the definition “teaching staff” by striking out “instructors” and “, or an administrative head of a department, of a faculty or of a school” and substituting “assistant teaching professors, associate teaching professors, teaching professors, research associates, senior research associates” and “head or chair of a department, of a faculty or of a school”, respectively;

(h) in the English version of the definition “department” by striking out “administered by a head” and substituting “administered by a chair”;

(i) by adding the following definitions in alphabetical order:

“chair”, when in reference to the chair of a department, means the person designated as chair of the department;

“contract academic instructor” means a person who is employed on a contractual part-time basis by the University to teach a for-credit course;

“contract academic librarian” means a person who is employed on a contractual part-time basis by the University as a librarian;

(j) by adding in the English version the following definition in alphabetical order:

“librarian” means a full-time member of the library staff of the University who holds the rank of librarian I, librarian II, librarian III, librarian IV, archivist I, archivist II, archivist III or archivist IV;

thécaire III, de bibliothécaire IV, d'archiviste I, d'archiviste II, d'archiviste III ou d'archiviste IV;

e) à la définition de « membre du corps professoral », par la suppression de « de professeur agrégé principal, de moniteur, de moniteur principal, de chargé de cours » et son remplacement par « de professeur adjoint chargé d'enseignement, de professeur agrégé chargé d'enseignement, de professeur chargé d'enseignement, de chargé de cours, de chercheur associé, de chercheur associé principal »;

f) à la définition de « plein temps », par l'adjonction de « ou aux bibliothécaires » après « au personnel enseignant »;

g) à la définition de « personnel enseignant », par la suppression de « les moniteurs » et son remplacement par « les professeurs adjoints chargés d'enseignement, les professeurs agrégés chargés d'enseignement, les professeurs chargés d'enseignement, les chercheurs associés, les chercheurs associés principaux »;

h) dans la version anglaise, à la définition de “department”, par la suppression de “administered by a head” et son remplacement par “administered by a chair”;

i) par l'adjonction des définitions qui suivent selon l'ordre alphabétique :

« bibliothécaire universitaire contractuel » s'entend de toute personne employée par l'Université en vertu d'un contrat comme bibliothécaire à temps partiel;

« directeur d'un département » s'entend, s'agissant d'un département, de la personne désignée à titre de directeur de celui-ci;

« moniteur universitaire contractuel » s'entend de toute personne employée par l'Université à temps partiel en vertu d'un contrat pour enseigner un cours donnant droit à des crédits;

j) dans la version anglaise, par l'adjonction de la définition qui suit selon l'ordre alphabétique :

“librarian” means a full-time member of the library staff of the University who holds the rank of librarian I, librarian II, librarian III, librarian IV, archivist I, archivist II, archivist III or archivist IV;

(k) by adding in the French version the following definition in alphabetical order:

« directeur d'une école, d'un collège ou d'une université affiliés » s'entend, s'agissant d'une école, d'un collège ou d'une université affiliés, de la personne qui en est le directeur ou dont l'organisme dirigeant atteste qu'elle en est le directeur;

2 The heading “OFFICE OF PRESIDENT AND VICE-CHANCELLOR” preceding section 19 of the English version of the Act is amended by striking out “VICE-CHANCELLOR” and substituting “VICE CHANCELLOR”.

3 Section 19 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “a Vice-Chancellor” and substituting “Vice Chancellor”;

(b) in subsection (2) by striking out “be ex officio Vice-Chancellor” and substituting “be Vice Chancellor by virtue of the office”;

(c) in subsection (4) by striking out “chairman” wherever it appears and substituting “chair”;

(d) in subsection (6) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “be Chairman” and substituting “be the chair”.

4 Section 20 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Acting-President” and substituting “Acting President”;

(b) in subsection (2) by striking out “Acting-President” and substituting “Acting President”;

(c) in subsection (3) by striking out “Acting-President” wherever it appears and substituting “Acting President”.

5 The heading “OFFICES OF VICE-PRESIDENT, COMPTROLLER, REGISTRAR AND SECRETARY OF THE BOARD” preceding section 21 is amended by

k) dans la version française, par l'adjonction de la définition qui suit selon l'ordre alphabétique :

« directeur d'une école, d'un collège ou d'une université affiliés » s'entend, s'agissant d'une école, d'un collège ou d'une université affiliés, de la personne qui en est le directeur ou dont l'organisme dirigeant atteste qu'elle en est le directeur;

2 La rubrique « OFFICE OF PRESIDENT AND VICE-CHANCELLOR » qui précède l'article 19 de la version anglaise de la Loi est modifiée par la suppression de « VICE-CHANCELLOR » et son remplacement par « VICE CHANCELLOR ».

3 L'article 19 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « a Vice-Chancellor » et son remplacement par « Vice Chancellor »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « be ex officio Vice-Chancellor » et son remplacement par « be Vice Chancellor by virtue of the office »;

c) au paragraphe (4), par la suppression de « chairman » dans tous ses occurrences et son remplacement par « chair »;

d) au paragraphe (6), au passage qui précède l'alinéa (a), par la suppression de « be Chairman » et son remplacement par « be the chair ».

4 L'article 20 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Acting-President » et son remplacement par « Acting President »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Acting-President » et son remplacement par « Acting President »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « Acting-President » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « Acting President ».

5 La rubrique « LE VICE-RECTEUR, LE CONTRÔLEUR, LE REGISTRAIRE ET LE SECRÉTAIRE DU CONSEIL » qui précède l'article 21 de la Loi est modifiée par la suppression de « LE VICE-

striking out “VICE-PRESIDENT” and substituting “PROVOST, VICE PRESIDENT”.

6 Subsection 21(1) of the Act is repealed and the following is substituted:

21(1) There shall be a Provost and Vice President Academic, a Vice President Administration and Finance, a Vice President Advancement, a Vice President Research, a Comptroller, a Registrar (Fredericton) and a Registrar (Saint John).

7 Section 23 of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) in paragraph (b) of the English version by striking out “Vice-Chancellor” and substituting “Vice Chancellor”;

(ii) by repealing paragraph (c) and substituting the following:

(c) the Provost and Vice President Academic, the Vice President Administration and Finance, the Vice President Advancement and the Vice President Research;

(iii) by repealing paragraph (d);

(iv) in paragraph (g) by striking out “Director of Alumni Affairs” and substituting “Executive Director of the Associated Alumni”;

(v) in paragraph (h) by striking out “and” at the end of the paragraph;

(vi) by repealing the portion preceding paragraph (i);

(vii) in paragraph i) of the French version by adding “de” before “dix membres”;

(viii) in paragraph j) of the French version by adding “de” before “trois membres”;

(ix) in paragraph k) of the French version by adding “de” before “deux membres”;

(x) in paragraph l) of the French version by striking out “un membre” and substituting “d’un membre”;

RECTEUR » et son remplacement par « LE PROVOST, LE VICE-RECTEUR ».

6 Le paragraphe 21(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21(1) L’Université a un provost et vice-recteur à l’enseignement, un vice-recteur à l’administration et aux finances, un vice-recteur au développement, un vice-recteur à la recherche, un contrôleur et deux registraires, soit un à Fredericton et l’autre à Saint-Jean.

7 L’article 23 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) à l’alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « Vice-Chancellor » et son remplacement par « Vice Chancellor »;

(ii) par l’abrogation de l’alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :

c) du provost et vice-recteur à l’enseignement, du vice-recteur à l’administration et aux finances, du vice-recteur au développement et du vice-recteur à la recherche;

(iii) par l’abrogation de l’alinéa d);

(iv) à l’alinéa g), par la suppression de « directeur du service aux » et son remplacement par « directeur général de l’Association des »;

(v) à l’alinéa h), par la suppression de la virgule à la fin de l’alinéa et son remplacement par un point-virgule;

(vi) par la suppression du passage qui précède l’alinéa i);

(vii) à l’alinéa i) de la version française, par l’adjonction de « de » avant « dix membres »;

(viii) à l’alinéa j) de la version française, par l’adjonction de « de » avant « trois membres »;

(ix) à l’alinéa k) de la version française, par l’adjonction de « de » avant « deux membres »;

(x) à l’alinéa l) de la version française, par la suppression de « un membre » et son remplacement par « d’un membre »;

(xi) by repealing paragraph (m) and substituting the following:

(m) four members elected by and from the faculty members and librarians at the Fredericton campus and two members elected by and from the faculty members and librarians at the Saint John campus;

(xii) in paragraph n) of the French version by striking out “deux membres” and “et un membre” and substituting “de deux membres” and “et d’un membre”, respectively;

(xiii) in paragraph o) of the French version by striking out “les membres” and substituting “des membres”;

(xiv) in paragraph p) of the French version by striking out “les gouverneurs” and substituting “des gouverneurs”;

(b) in subsection (4) by striking out “(1)(c), (d), (g), or (p)” and substituting “(1)(c), (g) or (p)”.

8 Section 25 of the Act is amended

(a) in subsection (1) of the French version by striking out “date-limite” and substituting “date limite”;

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

25(2) No person is eligible for nomination under this section unless that person is on the date prescribed for the closing of nominations a faculty member or a librarian, provided that a faculty member or librarian on leave of absence, if otherwise qualified, is eligible for nomination only if their leave of absence will expire before the date prescribed for the commencement of office.

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

25(3) No person is eligible to vote at an election conducted under this section unless that person is on the date prescribed for the election a faculty member or librarian, provided that a faculty member or librarian on

(xi) par l’abrogation de l’alinéa m) et son remplacement par ce qui suit :

m) de quatre membres élus par et parmi l’ensemble des membres du corps professoral et des bibliothécaires du campus de Fredericton et de deux membres élus par et parmi l’ensemble des membres du corps professoral et des bibliothécaires du campus de Saint-Jean;

(xii) à l’alinéa n) de la version française, par la suppression de « deux membres » et de « et un membre » et leur remplacement par « de deux membres » et « et d’un membre », respectivement;

(xiii) à l’alinéa o) de la version française, par la suppression de « les membres » et son remplacement par « des membres »;

(xiv) à l’alinéa p) de la version française, par la suppression de « les gouverneurs » et son remplacement par « des gouverneurs »;

b) au paragraphe (4), par la suppression de « (1)c, d, g) ou p) » et son remplacement par « (1)c, g) ou p) ».

8 L’article 25 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1) de la version française, par la suppression de « date-limite » et son remplacement par « date limite »;

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

25(2) Seules peuvent présenter leur candidature en vertu du présent article les personnes qui, à la date limite fixée pour ce faire, sont membres du corps professoral ou bibliothécaires. Les membres du corps professoral et les bibliothécaires en congé autorisé qui remplissent par ailleurs les conditions requises peuvent présenter leur candidature, à la condition que leur congé autorisé prenne fin avant la date prévue pour le début du mandat.

c) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

25(3) Seules peuvent voter lors d’une élection tenue en vertu du présent article les personnes qui, à la date fixée pour l’élection, sont membres du corps professoral ou bibliothécaires. Les membres du corps professoral et les bibliothécaires en congé autorisé qui remplissent par ail-

leave of absence, if otherwise qualified, is eligible to vote only if the Board so provides.

(d) in subsection (7) by striking out “to be called the “Faculty Election Register”, of the names and addresses of the faculty members who are entitled to vote at an election, and the Faculty Election Register shall be open for inspection at all reasonable hours by all faculty members” and substituting “to be called the “Faculty and Librarian Election Register”, of the names and addresses of the faculty members and librarians who are entitled to vote at an election, and the Faculty and Librarian Election Register shall be open for inspection at all reasonable hours by all faculty members and librarians”.

9 Section 26 of the English version of the Act is amended by striking out “his successor” and substituting “their successor”.

10 Section 27 of the Act is amended

(a) in subsection (1) of the English version by striking out “his term of office, his seat” and substituting “their term of office, their seat”;

(b) in subsection (2) of the English version by striking out “his seat” and substituting “their seat”;

(c) in subsection (3) of the English version by striking out “him, his seat” and substituting “them, their seat”;

(d) in subsection (7) by striking out “within paragraphs (c) and (d) of that subsection” and substituting “within paragraph 23(1)(c)”;

(e) by repealing subsection (9) and substituting the following:

27(9) If a vacancy in the Board occurs from any cause in respect of an elected faculty member or librarian, the vacancy shall be filled by election within three months of the vacancy occurring and any additional period that may be required to place the election within the regular academic year and an election shall be held in accordance with the provisions of this Act; despite section 25, a member elected under this subsection shall assume office from the date of the election and shall hold office from that date and for a period of three years from and inclusive of the first day of July of the academic year next following the election.

leurs les conditions requises peuvent voter avec la permission du Conseil seulement.

d) au paragraphe (7), par la suppression de « corps professoral qui ont le droit de voter à une élection, appelée «registre des élections du corps professoral». Ce registre peut être examiné par tous les membres du corps professoral » et son remplacement par « corps professoral et des bibliothécaires qui ont le droit de voter à une élection, appelée « Registre des élections du corps professoral et des bibliothécaires », laquelle peut être examinée par tous les membres du corps professoral et les bibliothécaires ».

9 L'article 26 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his successor » et son remplacement par « their successor ».

10 L'article 27 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1) de la version anglaise, par la suppression de « his term of office, his seat » et son remplacement par « their term of office, their seat »;

b) au paragraphe (2) de la version anglaise, par la suppression de « his seat » et son remplacement par « their seat »;

c) au paragraphe (3) de la version anglaise, par la suppression de « him, his seat » et son remplacement par « them, their seat »;

d) au paragraphe (7), par la suppression de « aux alinéas 23(1)c) et d) » et son remplacement par « à l'alinéa 23(1)c) »;

e) par l'abrogation du paragraphe (9) et son remplacement par ce qui suit :

27(9) L'élection en vue de pourvoir au sein du Conseil le poste d'un membre du corps professoral élu ou d'un bibliothécaire élu est tenue, quelle que soit la cause de la vacance, dans les trois mois suivant celle-ci ou dans tout délai supplémentaire qui peut être nécessaire pour qu'elle se tienne durant l'année universitaire ordinaire. L'élection est tenue conformément à la présente loi. Par dérogation à l'article 25, un membre élu au titre du présent paragraphe assume ses fonctions à compter de la date de son élection et occupe son poste à compter de cette date et pendant trois ans à compter du premier juillet de l'année universitaire suivant son élection.

11 Section 28 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (5) by striking out “Chairman and Vice-Chairman of the Board” and substituting “chair and vice chair of the Board”;

(b) by repealing subsection (6) and substituting the following:

28(6) The chair of the Board shall preside at all meetings of the Board and shall call special meetings, at such times as the chair may consider necessary, by giving due notice to each member of the Board, and the vice chair shall act in the place of the chair when the chair is unable to act.

12 Section 30 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

30(1) The Fredericton Senate, subject to the provisions of this Act, shall consist of the following members:

- (a) the President and Vice Chancellor;
- (b) the Provost and Vice President Academic, the Vice President Administration and Finance, the Vice President Advancement and the Vice President Research;
- (c) the Piluwitahasuwin (Assistant Vice President Indigenous Engagement);
- (d) the Nikanahpat (Director of the Mi’Kmaq-Wolastoqey Centre);
- (e) the Vice Provost Academic Administration;
- (f) the Vice Provost Learning and Student Experience;
- (g) the Vice Provost Strategic Enrolment;
- (h) the Associate Vice Provost Learning Futures;

11 L’article 28 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (5), par la suppression de « Chairman and Vice-Chairman of the Board » et son remplacement par « chair and vice chair of the Board »;

b) par l’abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit :

28(6) The chair of the Board shall preside at all meetings of the Board and shall call special meetings, at such times as the chair may consider necessary, by giving due notice to each member of the Board, and the vice chair shall act in the place of the chair when the chair is unable to act.

12 L’article 30 de la Loi est modifié

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

30(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Sénat de Fredericton se compose des membres suivants :

- a) le recteur et vice-chancelier;
- b) le provost et vice-recteur à l’enseignement, le vice-recteur à l’administration et aux finances, le vice-recteur au développement et le vice-recteur à la recherche;
- c) le Piluwitahasuwin (vice-recteur adjoint à l’engagement autochtone);
- d) le Nikanahpat (directeur du Mi’Kmaq-Wolastoqey Centre);
- e) le vice-provost à l’administration des affaires universitaires;
- f) le vice-provost à l’apprentissage et à l’expérience étudiante;
- g) le vice-provost à la gestion stratégique de l’effectif étudiant;
- h) le vice-provost adjoint à l’innovation pédagogique;

- (i) the President of Saint Thomas University or a representative designated by them from time to time;
- (j) the Deans of the Faculties and Schools at Fredericton;
- (k) the Dean of the School of Graduate Studies;
- (l) the Registrar (Fredericton);
- (m) the Dean of Libraries;
- (n) the Executive Director of the Associated Alumni;
- (o) the elected faculty members or librarians of the Board from the Fredericton campus;
- (p) one librarian from the Fredericton campus, elected by the librarians at the University;
- (q) one representative of the Associated Alumni;
- (r) two members appointed by and from the members of the Board exclusive of elected faculty members or librarians;
- (s) one representative elected by and from the full-time graduate students of the University within the regulations under subsection 31(4);
- (t) one faculty member elected from each faculty and school at Fredericton;
- (u) two representatives elected by and from the combined contract academic instructors and contract academic librarians of the Fredericton campus; and
- (v) additional faculty members or librarians elected at large or by faculties or schools as provided for by the Fredericton Senate within subsection (4) so that the total number of elected faculty members, librarians, contract academic instructors and contract academic librarians, including those members within paragraphs (o), (p), (t) and (u), shall equal the total number of all other members, excluding the President.

- i) le recteur de la Saint Thomas University ou le représentant qu'il désigne de temps à autre;
- j) les doyens des facultés et des écoles à Fredericton;
- k) le doyen de l'École des études supérieures;
- l) le registraire de Fredericton;
- m) le doyen des bibliothèques;
- n) le directeur général de l'Association des anciens étudiants;
- o) les membres du corps professoral ou les bibliothécaires élus au Conseil du campus de Fredericton;
- p) un bibliothécaire du campus de Fredericton élu par l'ensemble des bibliothécaires de l'Université;
- q) un représentant de l'Association des anciens étudiants;
- r) deux membres nommés par et parmi les membres du Conseil, à l'exclusion des membres du corps professoral et des bibliothécaires élus au Conseil;
- s) un représentant des étudiants à plein temps de deuxième et troisième cycles de l'Université élu par et parmi eux conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe 31(4);
- t) un membre du corps professoral élu par faculté et par école à Fredericton;
- u) deux représentants élus par et parmi l'ensemble des moniteurs universitaires contractuels et des bibliothécaires universitaires contractuels du campus de Fredericton;
- v) des membres du corps professoral ou des bibliothécaires additionnels élus au soutien général ou par les facultés ou les écoles, tel que le prescrit le Sénat de Fredericton conformément au paragraphe (4), de façon à ce que le nombre total de membres élus parmi les membres du corps professoral, les bibliothécaires, les moniteurs universitaires contractuels et les bibliothécaires universitaires contractuels, y compris ceux visés aux alinéas o), p), t) et u), soit égal au nombre total de tous les autres membres, à l'exclusion du recteur.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

30(2) The Saint John Senate, subject to the provisions of this Act, shall consist of the following members:

- (a) the President and Vice Chancellor;
- (b) the Provost and Vice President Academic, the Vice President Administration and Finance, the Vice President Advancement and the Vice President Research;
- (c) the Piluwitahasuwin (Assistant Vice President Indigenous Engagement);
- (d) the Vice Provost Academic Administration;
- (e) the Vice Provost Learning and Student Experience;
- (f) the Vice Provost Strategic Enrolment;
- (g) the Associate Vice Provost Learning Futures;
- (h) the Dean of the Faculties and Schools at Saint John;
- (i) the Dean of the School of Graduate Studies;
- (j) the Registrar (Saint John);
- (k) the Dean of Libraries;
- (l) the elected faculty members or librarians of the Board from the Saint John campus;
- (m) one librarian from the Saint John campus, elected by the librarians at the University;
- (n) one representative of the Associated Alumni;
- (o) one member appointed by and from the members of the Board exclusive of elected faculty members or librarians;
- (p) one faculty member elected from each faculty and school at Saint John;

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

30(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Sénat de Saint-Jean se compose des membres suivants :

- a) le recteur et vice-chancelier;
- b) le provost et vice-recteur à l'enseignement, le vice-recteur à l'administration et aux finances, le vice-recteur au développement et le vice-recteur à la recherche;
- c) le Piluwitahasuwin (vice-recteur adjoint à l'engagement autochtone);
- d) le vice-provost à l'administration des affaires universitaires;
- e) le vice-provost à l'apprentissage et à l'expérience étudiante;
- f) le vice-provost à la gestion stratégique de l'effectif étudiant;
- g) le vice-provost adjoint à l'innovation pédagogique;
- h) les doyens des facultés et des écoles à Saint-Jean;
- i) le doyen de l'École des études supérieures;
- j) le registraire de Saint-Jean;
- k) le doyen des bibliothèques;
- l) les membres du corps professoral ou les bibliothécaires élus au Conseil du campus de Saint-Jean;
- m) un bibliothécaire du campus de Saint-Jean élu par l'ensemble des bibliothécaires de l'Université;
- n) un représentant de l'Association des anciens étudiants;
- o) un membre nommé par et parmi les membres du Conseil, à l'exclusion des membres du corps professoral et des bibliothécaires élus au Conseil;
- p) un membre du corps professoral élu par faculté et par école à Saint-Jean;

(q) one representative elected by and from the combined contract academic instructors and contract academic librarians of the Saint John campus; and

(r) additional faculty members or librarians elected at large or by faculties or schools as provided for by the Saint John Senate within subsection (4) so that the total number of elected faculty members, librarians, contract academic instructors and contract academic librarians, including those members within paragraphs (l), (m), (p) and (q), shall equal the total number of all other members, excluding the President.

(c) *by repealing subsection (3);*

(d) *in subsection (4) by striking out “Subject to subsection (3), each” and “paragraphs (1)(l), (p) and (q) and (2)(j) and (k)” and substituting “Each” and “paragraphs (1)(p) and (t) to (v) and (2)(m) and (p) to (r)”, respectively;*

(e) *in subsection (5) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “paragraphs (1)(m) and (2)(h)” and substituting “paragraphs (1)(q) and (2)(n)”.*

13 Section 31 of the Act is amended

(a) *in subsection (1) by striking out “paragraphs 30(1)(l) and (m) and 30(2)(h)” and substituting “paragraphs 30(1)(p) and (q) and (2)(m) and (n)”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “paragraph 30(1)(n) or 30(2)(i)” and substituting “paragraph 30(1)(r) or (2)(o)”;*

(c) *in subsection (3) by striking out “paragraphs 30(1)(k) to (n), (p) and (q) or 30(2)(g) to (k)” and “paragraph 30(1)(n) or 30(2)(i)” and substituting “paragraph 30(1)(o), (p), (q), (r), (t) or (v) or (2)(l), (m), (n), (o), (p) or (r)” and “paragraph 30(1)(r) or (2)(o)”, respectively;*

(d) *in subsection (4)*

q) un représentant élu par et parmi l'ensemble des moniteurs universitaires contractuels et des bibliothécaires universitaires contractuels du campus de Saint-Jean;

r) des membres du corps professoral ou des bibliothécaires additionnels élus au soutien général ou par les facultés ou les écoles, tel que le prescrit le Sénat de Saint-Jean conformément au paragraphe (4), de façon à ce que le nombre total de membres élus parmi les membres du corps professoral, les bibliothécaires, les moniteurs universitaires contractuels et les bibliothécaires universitaires contractuels, y compris ceux visés aux alinéas l), m), p) et q), soit égal au nombre total de tous les autres membres, à l'exclusion du recteur.

c) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

d) *au paragraphe (4), par la suppression de « Sous réserve du paragraphe (3), chaque » et de « conformément aux alinéas (1)l), p) et q) et (2)j) et k) » et leur remplacement par « Chaque » et « visés aux alinéas (1)p) et t) à v) ainsi que (2)m) et p) à r) », respectivement;*

e) *au paragraphe (5), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « alinéas (1)m) et (2)h) » et son remplacement par « alinéas (1)q) et (2)n) ».*

13 L'article 31 de la Loi est modifié

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « en vertu des alinéas 30(1)l) et m) et 30(2)h) » et son remplacement par « visés aux alinéas 30(1)p) et q) et (2)m) et n) »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « en vertu des alinéas 30(1)n) ou 30(2)i) » et son remplacement par « en application de l'alinéa 30(1)r) ou (2)o) »;*

c) *au paragraphe (3), par la suppression de « conformément aux alinéas 30(1)k) à n), p) et q) ou 30(2)g) à k), sous réserve pour un membre visé aux alinéas 30(1)n) ou 30(2)i) » et son remplacement par « en application de l'alinéa 30(1)o), p), q), r), t) ou v) ou (2)l), m), n), o), p) ou r), sous réserve pour un membre visé à l'alinéa 30(1)r) ou (2)o) »;*

d) *au paragraphe (4),*

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “paragraph 30(1)(o)” and substituting “paragraph 30(1)(s)”;

(ii) in paragraph b) of the French version, by striking out “condition” and substituting “conditions”.

14 Section 32 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “paragraphs 30(1)(k) and (n) or (2)(g) and (i)” and substituting “paragraph 30(1)(o) or (r) or (2)(l) or (o)”;

(b) in subsection (2) by striking out “paragraphs 30(1)(b) and (d) to (i) or 30(2)(b) to (f)” and substituting “paragraph 30(1)(b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (j), (k), (l) or (m) or (2)(b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i), (j) or (k)”;

(c) in subsection (3) by striking out “paragraph 30(1)(c)” and substituting “paragraph 30(1)(i)”;

(d) in subsection (4) by striking out “paragraph 30(1)(n) or 30(2)(i)” and substituting “paragraph 30(1)(r) or (2)(o)”.

15 Section 33 of the Act is amended

(a) in the English version by repealing subsection (5) and substituting the following:

33(5) The President is the chair of each Senate, and it is their duty, when present, to preside at all meetings of a Senate and to call special meetings at such times as the President may think necessary by giving due notice of the meeting to each member of the Senate.

(b) by repealing subsection (6) and substituting the following:

33(6) The Provost and Vice President Academic is vice chair of each Senate and, in the absence of the President, shall act as chair.

(c) by repealing subsection (7).

16 Section 34 of the Act is amended

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « en vertu de l’alinéa 30(1)(o) » et son remplacement par « en application de l’alinéa 30(1)(s) »;

(ii) à l’alinéa b) de la version française, par la suppression de « condition » et son remplacement par « conditions ».

14 L’article 32 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « en vertu des alinéas 30(1)(k) et n) ou (2)(g) et i) » et son remplacement par « visé à l’alinéa 30(1)(o) ou r) ou (2)(l) ou o) »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « aux alinéas 30(1)(b) et d) à i) ou aux alinéas 30(2)(b) à f) » et son remplacement par « à l’alinéa 30(1)(b), c), d), e), f), g), h), j), k), l) ou m) ou (2)(b), c), d), e), f), g), h), i), j) ou k) »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « l’alinéa 30(1)(c) » et son remplacement par « l’alinéa 30(1)(i) »;

d) au paragraphe (4), par la suppression de « aux alinéas 30(1)(n) ou 30(2)(i) » et son remplacement par « à l’alinéa 30(1)(r) ou (2)(o) ».

15 L’article 33 de la Loi est modifié

a) dans la version anglaise, par l’abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

33(5) The President is the chair of each Senate, and it is their duty, when present, to preside at all meetings of a Senate and to call special meetings at such times as the President may think necessary by giving due notice of the meeting to each member of the Senate.

b) par l’abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit :

33(6) Le provost et vice-recteur à l’enseignement occupe le poste de vice-président de chaque Sénat et, en cas d’absence du recteur, en assume la présidence.

c) par l’abrogation du paragraphe (7).

16 L’article 34 de la Loi est modifié

(a) by repealing subsection (2) and substituting the following:

34(2) Each Faculty Council, subject to the provisions of this Act, shall consist of the President, the Provost and Vice President Academic, the Dean of the faculty, the chairs of the departments, the faculty members and such other members as the Faculty Council shall determine.

(b) by repealing subsection (3);

(c) in subsection (4) of the English version by striking out “a Faculty” and “chairman” and substituting “a faculty” and “chair”, respectively;

(d) in subsection (6) by striking out “Director of a School be chairman” and substituting “Dean of a School be chair”.

17 The Act is amended by adding after section 34 the following:

LIBRARIES COUNCIL

34.1(1) There shall be a Libraries Council for the University.

34.1(2) The Libraries Council, subject to the provisions of this Act, shall consist of the President, the Provost and Vice President Academic, the Dean of Libraries, all of the librarians at the University except the librarians employed in the Faculty of Law and such other members as the Libraries Council shall determine.

34.1(3) The Dean of Libraries is chair of the Libraries Council.

34.1(4) The Secretary of the Libraries Council shall be appointed by the Council.

18 Section 35 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “the Vice-President (Academic), the Vice-President (Saint John), the Vice-President (Research), the Dean of Renaissance College” and substituting “the Provost and Vice President Academic, the Vice President Research, the Dean of Libraries”;

a) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

34(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque conseil de faculté se compose du recteur, du provost et vice-recteur à l'enseignement, du doyen de la faculté, des directeurs de département, des membres du corps professoral et de tout autre membre que le conseil de faculté nomme à cette fin.

b) par l'abrogation du paragraphe (3);

c) au paragraphe (4) de la version anglaise, par la suppression de « a Faculty » et de « chairman » et leur remplacement par « a faculty » et « chair », respectivement;

d) au paragraphe (6), par la suppression de « le directeur d'une école » et son remplacement par « le doyen d'une école ».

17 La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 34 :

CONSEIL DES BIBLIOTHÈQUES

34.1(1) Est constitué le conseil des bibliothèques de l'Université.

34.1(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le conseil des bibliothèques se compose du recteur, du provost et vice-recteur à l'enseignement, du doyen des bibliothèques, de tous les bibliothécaires de l'Université, à l'exception des bibliothécaires de la Faculté de droit, et de tout autre membre que le conseil des bibliothèques nomme à cette fin.

34.1(3) Le doyen des bibliothèques est président du conseil des bibliothèques.

34.1(4) Le conseil des bibliothèques nomme son secrétaire.

18 L'article 35 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « du vice-recteur à l'enseignement, du vice-recteur à Saint-Jean, du vice-recteur à la recherche, du doyen de Renaissance College » et son remplacement par « du provost et vice-recteur à l'enseignement, du vice-recteur à la recherche, du doyen des bibliothèques »;

(b) in subsection (2) of the English version by striking out “whenever he may” and substituting “whenever the President may”;

(c) by repealing subsection (4) and substituting the following:

35(4) The President is the chair of the Board of Deans and, in the President’s absence at meetings of the Board, the Provost and Vice President Academic shall act as chair.

19 Paragraph 36(i) of the English version of the Act is amended by striking out “his duties” wherever it appears and substituting “their duties”.

20 Subsection 37(1) of the English version of the Act is amended by striking out “his” and substituting “their”.

21 Subsection 38(2) of the Act is amended adding “the Libraries Council,” after “the Faculty Councils,”.

22 Section 40 of the Act is amended

(a) in paragraph (h) by adding “or the Libraries Council” after “a Faculty Council”;

(b) by repealing paragraph (u) and substituting the following:

(u) to require written or oral reports from the various Faculty Councils or student councils, the Libraries Council, members of the teaching staff or librarians, as it may deem advisable, and to require the attendance, if it so desires, of any member of the teaching staff, librarian or student, and as a result of the reports and attendances to make recommendations to the Board as to it may seem meet;

(c) in paragraph (w) by striking out “any faculty” and “the Faculty Council” and substituting “any faculty or the Libraries Council” and “the Faculty Council or the Libraries Council”, respectively;

(d) in paragraph (y) by adding “the Libraries Council” before “and the Faculty Councils”.

23 Section 41 of the Act is amended

b) au paragraphe (2) de la version anglaise, par la suppression de « whenever he may » et son remplacement par « whenever the President may »;

c) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

35(4) Le recteur est président du conseil des doyens et, en son absence aux réunions, le provost et vice-recteur à l’enseignement en assume la présidence.

19 L’alinéa 36(i) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his duties » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « their duties ».

20 Le paragraphe 37(1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his » et son remplacement par « their ».

21 Le paragraphe 38(2) de la Loi est modifié par l’adjonction de « du conseil des bibliothèques, » après « des conseils de faculté, ».

22 L’article 40 de la Loi est modifié

a) à l’alinéa h), par l’adjonction de « ou du conseil des bibliothèques » après « d’un conseil de faculté »;

b) par l’abrogation de l’alinéa u) et son remplacement par ce qui suit :

u) d’exiger des divers conseils de faculté ou conseils des étudiants, du conseil des bibliothèques, des membres du personnel enseignant ou des bibliothécaires les rapports écrits ou verbaux qu’il juge indiqués ainsi que d’exiger, s’il le désire, la comparution d’un membre du personnel enseignant, d’un bibliothécaire ou d’un étudiant et de présenter au Conseil les recommandations qu’il peut juger indiquées à la suite de ces rapports et de ces comparutions;

c) à l’alinéa w), par la suppression de « un conseil de faculté et de faire part au conseil de faculté » et son remplacement par « un conseil de faculté ou le conseil des bibliothèques et de faire part au conseil concerné »;

d) à l’alinéa y), par l’adjonction de « , au conseil des bibliothèques » après « au conseil des doyens ».

23 L’article 41 de la Loi est modifié

(a) in subsection (1) of the English version by striking out “paragraphs 49(i)” and substituting “paragraphs 40(i)”;

(b) in subsection (6) by striking out “to a Faculty Council shall be transmitted through the Dean of the Faculty” and substituting “to a Faculty Council or the Libraries Council shall be transmitted through the Dean of the faculty or the Dean of Libraries, as the case may be”.

24 Section 42 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “paragraphs 30(1)(l), (p) and (q) or 30(2)(j) and (k)” and substituting “paragraph 30(1)(p), (t), (u) or (v) or (2)(m), (p), (q) or (r)”;

(b) in subsection (2) by striking out “on a Faculty Council” and “or a Faculty Council,” and substituting “on a Faculty Council, on the Libraries Council” and “, a Faculty Council or the Libraries Council,” respectively.

25 Subsection 44(1) of the Act is amended in the English version by striking out “chairman” and “Chairman” and substituting “chair”.

26 The Act is amended by adding after section 49 the following:

POWERS OF THE LIBRARIES COUNCIL

49.1 The Libraries Council, subject to the provisions of this Act, may, with respect to the appropriate campus and Senate,

(a) fix the time and place of its meetings and make rules and regulations for governing its proceedings, including the determination of the quorum necessary for the transaction of business;

(b) consider and report to the Senate upon the matters affecting the librarians as to the Libraries Council may seem meet; and

(c) generally deal with all such matters as may be assigned to it by the Board or by the Senate, provided that in the latter case the matters fall within the powers conferred upon the Senate by this Act.

a) au paragraphe (1) de la version anglaise, par la suppression de « paragraphs 49(i) » et son remplacement par « paragraphs 40(i) »;

b) au paragraphe (6), par la suppression de « à un conseil de faculté sont transmises par l'entremise du doyen de la faculté » et son remplacement par « à un conseil de faculté ou au conseil des bibliothèques sont transmises par l'entremise du doyen de la faculté ou du doyen des bibliothèques, selon le cas ».

24 L'article 42 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « en vertu des alinéas 30(1)l, p) et q) ou 30(2)j) et k) » et son remplacement par « en application de l'alinéa 30(1)p, t), u) ou v) ou (2)m, p), q) ou r) »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « d'un conseil de faculté ou d'un comité constitué sous l'autorité d'un Sénat, d'un conseil de faculté » et son remplacement par « d'un conseil de faculté, du conseil des bibliothèques ou d'un comité constitué sous l'autorité d'un Sénat, d'un conseil de faculté ou du conseil des bibliothèques ».

25 Le paragraphe 44(1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « chairman » et de « Chairman » et leur remplacement par « chair ».

26 La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 49 :

POUVOIRS DU CONSEIL DES BIBLIOTHÈQUES

49.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le conseil des bibliothèques peut, relativement au campus concerné et au Sénat compétent :

a) fixer les date, heure et lieu de ses réunions et établir les règles et les règlements régissant ses délibérations, notamment en ce qui a trait à la détermination du quorum nécessaire pour ses travaux;

b) examiner les questions qu'il estime utiles d'examiner concernant les bibliothécaires et en faire rapport au Sénat;

c) d'une façon générale, se saisir de toutes les questions que le Conseil ou le Sénat lui assigne, pourvu que, dans ce dernier cas, les questions relèvent des pouvoirs conférés au Sénat en vertu de la présente loi.

49.2 The Libraries Council is empowered to constitute such committees of the Council as the Council may deem meet and to confer upon any such committee authority to act for the Council with respect to any matter or class or classes of matters vested in the Council, provided that every regulation providing for the constitution of a committee with delegated power is subject to the approval of the appropriate Senate, as provided in section 49.3, and to the prior approval of, and to annulment by, the Board.

49.3(1) A copy of every general rule or regulation made by the Libraries Council shall within ten days of the passing thereof be transmitted to the Secretary of the appropriate Senate, and no general rule or regulation shall have force until it is approved by that Senate.

49.3(2) A Senate may determine the class or classes of rules or regulations within subsection (1) and may exempt from prior approval any class or classes of rules or regulations and may at any time withdraw that exemption.

49.3(3) A Senate may at any time withdraw its approval of any rule or regulation within subsection (1) and may at any time annul a rule or regulation exempted under subsection (2), and from and after the withdrawal or annulment, the rule or regulation shall cease to have any force.

49.4 The Libraries Council may advise the President in any matter affecting the interests of the University, whether academic or in relation to discipline, provided that the power and authority of the President shall not be subject to control by reason thereof.

27 *Section 51 of the English version of the Act is amended by striking out “assigned to him” and substituting “assigned to the President”.*

28 *Subsection 53(2) of the English version of the Act is amended by striking out “he is approved” and “appoint him” and substituting “the person is approved” and “appoint them”, respectively.*

29 *Section 55 of the English version of the Act is amended by striking out “his teaching ability” and substituting “their teaching ability”.*

30 *Section 58 of the English version of the Act is amended*

49.2 Le conseil des bibliothèques est habilité à constituer les comités qu’il peut juger indiqués et à leur conférer le pouvoir d’agir en son nom en ce qui concerne toutes les questions ou catégories de questions qui relèvent de lui, pourvu que les règlements prévoyant la constitution d’un comité doté de pouvoirs délégués soient soumis à l’approbation du Sénat compétent, tel qu’il est prévu à l’article 49.3, ainsi qu’à l’approbation préalable et au pouvoir d’annulation du Conseil.

49.3(1) Une copie de chaque règle ou de chaque règlement général établi par le conseil des bibliothèques est transmise au secrétaire du Sénat compétent dans les dix jours suivant son établissement. La règle ou le règlement général n’entre en vigueur qu’après avoir été approuvé par le Sénat compétent.

49.3(2) Le Sénat peut déterminer la ou les catégories de règles ou de règlements visés au paragraphe (1), en dispenser de l’approbation préalable et révoquer cette dispense en tout temps.

49.3(3) Le Sénat peut, en tout temps, révoquer son approbation à l’égard d’une règle ou d’un règlement visé au paragraphe (1) ou annuler une règle ou un règlement faisant l’objet d’une dispense en vertu du paragraphe (2), auquel cas la règle ou le règlement cesse de s’appliquer à compter de la révocation ou de l’annulation.

49.4 Le conseil des bibliothèques peut conseiller le recteur sur toute question qui touche les intérêts de l’Université, qu’elle soit de nature scolaire ou disciplinaire, pourvu que, ce faisant, les pouvoirs et l’autorité du recteur ne soient pas assujettis à un droit de regard.

27 *L’article 51 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « assigned to him » et son remplacement par « assigned to the President ».*

28 *Le paragraphe 53(2) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « he is approved » et de « appoint him » et leur remplacement par « the person is approved » et « appoint them », respectively.*

29 *L’article 55 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his teaching ability » et son remplacement par « their teaching ability ».*

30 *L’article 58 de la version anglaise de la Loi est modifié*

(a) in subsection (1) by striking out “report his action” and substituting “report the President’s action”;

(b) in subsection (2) by striking out “as he may” and substituting “as the President may”.

31 Section 59 of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) in paragraph (a) by striking out “he” and “his” wherever they appear and substituting “the President” and “the President’s”, respectively;

(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) summon meetings of the Libraries Council, any Faculty Council or any school whenever the President may deem it necessary to do so, and at the President’s discretion convene joint meetings of the Libraries Council, all the Faculty Councils and all the schools or any two or more of them;

(iii) in paragraph (d) of the English version by striking out “he judges” and substituting “the President judges”;

(b) in subsection (2) by striking out “his” wherever it appears and “he shall” and substituting “the President’s” and “the President shall”, respectively.

32 Section 60 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “he” wherever it appears and “him” and substituting “the President”;

(b) in subsection (2) by striking out “he” wherever it appears and substituting “the President”.

33 Section 62 of the English version of the Act is repealed and the following is substituted:

62 The President may delegate any of the President’s powers, duties or functions as they may deem advisable and prescribe conditions governing the exercise of any

a) au paragraphe (1), par la suppression de « report his action » et son remplacement par « report the President’s action »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « as he may » et son remplacement par « as the President may ».

31 L’article 59 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) à l’alinéa a), par la suppression de « il doit immédiatement remettre un rapport motivé au » et son remplacement par « il en fait immédiatement rapport, avec motifs à l’appui, au »;

(ii) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) convoquer les réunions du conseil des bibliothèques, d’un conseil de faculté ou d’une école lorsqu’il le juge nécessaire et convoquer à sa discrétion des réunions conjointes regroupant le conseil des bibliothèques ainsi que tous les conseils de faculté et toutes les écoles, ou à tout le moins deux d’entre eux;

(iii) à l’alinéa (d) de la version anglaise, par la suppression de « he judges » et son remplacement par « the President judges »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « il doit immédiatement faire un rapport motivé » et son remplacement par « il en fait immédiatement rapport, avec motifs à l’appui, ».

32 L’article 60 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « he » dans toutes ses occurrences et de « him » et leur remplacement par « the President »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « he » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « the President ».

33 L’article 62 de la version anglaise de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

62 The President may delegate any of the President’s powers, duties or functions as they may deem advisable and prescribe conditions governing the exercise of any

delegated power, duty or function, provided that, in the absence of express provision made by the President, a power delegated shall not include a power of sub-delegation.

34 The heading “POWERS OF THE VICE-PRESIDENTS” preceding section 63 of the Act is amended by striking out “VICE-PRESIDENTS” and substituting “PROVOST AND VICE PRESIDENTS”.

35 Section 63 of the Act is repealed and the following is substituted:

63 The Provost and Vice President Academic, in addition to the powers, functions and duties assigned in other sections of this Act, shall act for the President in academic matters that the President may, within the President’s own powers, delegate to them.

36 Section 64 of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Vice-President (Finance and Administration)” and substituting “Vice President Administration and Finance”;

(ii) in paragraph (a) by striking out “of the Fredericton campus”;

(iii) in paragraph (b) of the English version by striking out “to him” and “its or his” and substituting “to the Vice President Administration and Finance” and “their”, respectively;

(b) by repealing subsection (2);

(c) in subsection (3) of the English version

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Vice-President (Research)” and substituting “Vice President Research”;

(ii) in paragraph (d) by striking out “Vice-President (Research)” and substituting “Vice President Research”;

delegated power, duty or function, provided that, in the absence of express provision made by the President, a power delegated shall not include a power of sub-delegation.

34 La rubrique « POUVOIRS DES VICES-RECTEURS » qui précède l’article 63 de la Loi est modifiée par la suppression de « DES VICES-RECTEURS » et son remplacement par « DU PROVOST ET DES VICE-RECTEURS ».

35 L’article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63 Le provost et vice-recteur à l’enseignement, en plus des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués par les autres articles de la présente loi, agit au nom du recteur en ce qui concerne les questions pédagogiques que ce dernier lui délègue, le cas échéant, conformément à ses pouvoirs.

36 L’article 64 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « aux finances et à l’administration » et son remplacement par « à l’administration et aux finances »;

(ii) à l’alinéa a), par la suppression de « du campus de l’Université à Fredericton » et son remplacement par « de l’Université »;

(iii) à l’alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « to him » et de « its or his » et leur remplacement par « to the Vice President Administration and Finance » et « their », respectively;

b) par l’abrogation du paragraphe (2);

c) au paragraphe (3) de la version anglaise,

(i) au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « Vice-President (Research) » et son remplacement par « Vice President Research »;

(ii) à l’alinéa (d), par la suppression de « Vice-President (Research) » et son remplacement par « Vice President Research »;

(d) by adding after subsection (3) the following:

64(4) The Vice President Advancement shall

(a) be responsible to the President for the coordination and control of the advancement functions of the University; and

(b) perform such additional duties and have such powers as may from time to time be assigned to the Vice President Advancement by the Board or by the President within their powers of delegation.

37 Section 65 of the Act is amended

(a) in paragraph (a) by striking out “Vice-President (Finance and Administration)” and “as his” and substituting “Vice President Administration and Finance” and “as their”, respectively;

(b) in paragraph (d) of the English version by striking out “to him” and substituting “to the Comptroller”.

38 Section 66 of the Act is amended by striking out “The Assistant” and “in his” and substituting “An Assistant” and “in the Comptroller’s”, respectively.

39 Section 67 of the English version of the Act is amended by striking out “to him” and substituting “to the Secretary”.

40 Section 69 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “he is” and “to him” and substituting “the Dean is” and “to the Dean”, respectively;

(b) in subsection (2) of the English version by striking out “head” and substituting “chair”;

(c) in subsection (3) by striking out “he shall” and “in his” and substituting “the Dean shall” and “in their”, respectively;

(d) in subsection (4) by striking out “of his” and substituting “of the Dean’s”.

d) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :

64(4) Le vice-recteur au développement :

a) est responsable, devant le recteur, de la coordination et du contrôle des fonctions de développement de l'Université;

b) exerce les fonctions additionnelles et détient les pouvoirs qui peuvent lui être attribués de temps à autre par le Conseil ou le recteur conformément à leurs pouvoirs de délégation.

37 L'article 65 de la Loi est modifié

a) à l'alinéa a), par la suppression de « aux finances et à l'administration » et son remplacement par « à l'administration et aux finances »;

b) à l'alinéa (d) de la version anglaise, par la suppression de « to him » et son remplacement par « to the Comptroller ».

38 L'article 66 de la Loi est modifié par la suppression de « L'Université, assiste le contrôleur et exerce les fonctions de ce dernier en son absence » et son remplacement par « l'Université et assiste le contrôleur. En l'absence de ce dernier, le contrôleur adjoint principal en exerce les fonctions ».

39 L'article 67 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « to him » et son remplacement par « to the Secretary ».

40 L'article 69 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « recteur peut lui assigner » et son remplacement par « recteur lui assigne »;

b) au paragraphe (2) de la version anglaise, par la suppression de « head » et son remplacement par « chair »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « il doit conserver » et son remplacement par « il conserve »;

d) au paragraphe (4), par la suppression de « qui peuvent être imposées. Le pouvoir délégué ne comprend pas le pouvoir » et son remplacement par

« qui lui sont imposées, le cas échéant, à l'exclusion du pouvoir ».

41 The Act is amended by adding after section 69 the following:

DEAN OF LIBRARIES

69.1(1) The Dean of Libraries is the chief executive officer of the libraries at the University, with the exception of the Law Library, and, subject to the control of the President, has general supervision over and direction of the work of the libraries and the librarians, other than the librarians of the Faculty of Law, and shall have such other powers and duties as may be assigned to the Dean of Libraries by the President.

69.1(2) The Dean of Libraries is responsible for providing that the minutes of the Libraries Council are properly kept, and the Dean of Libraries shall keep in their possession copies of all minutes and records of the Libraries Council.

69.1(3) The Dean of Libraries, subject to the approval of the President, may delegate any of their powers or duties under this section subject to such restrictions and conditions as may be imposed, provided that a power delegated shall not include a power of sub-delegation.

42 Section 70 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

70(1) The General Faculty of the University shall consist of the members of the Faculty Councils, the members of the Libraries Council, the Deans of Schools of the University, the Vice President Administration and Finance, the Registrars, the Comptroller, the Assistant Comptrollers, the Dean of Libraries and such other members or class or classes of members, subject to such conditions of membership, as the Senates, subject to the approval of the Board, shall determine.

(b) in subsection (2) by adding “or to the Libraries Council,” after “Board of Deans,”;

(c) in subsection (3) of the English version by striking out “whenever he” and substituting “whenever the President”;

41 La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 69 :

DOYEN DES BIBLIOTHÈQUES

69.1(1) Le doyen des bibliothèques est le premier dirigeant des bibliothèques de l'Université, à l'exception de celle de la Faculté de droit, et, sous réserve du droit de regard du recteur, il assure la surveillance générale et la direction des activités des bibliothèques et des bibliothécaires, à l'exception des bibliothécaires de la Faculté de droit. En outre, il est investi de tous les autres pouvoirs et fonctions que le recteur lui assigne.

69.1(2) Le doyen des bibliothèques s'assure que les procès-verbaux du conseil des bibliothèques soient convenablement tenus et conserve en sa possession des copies de ceux-ci ainsi que des registres du conseil.

69.1(3) Sous réserve de l'approbation du recteur, le doyen des bibliothèques peut déléguer l'un quelconque de ses pouvoirs ou fonctions prévus au présent article, sous réserve des restrictions et des conditions qui lui sont imposées, le cas échéant, à l'exclusion du pouvoir de subdélégation.

42 L'article 70 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

70(1) Le conseil général des facultés de l'Université se compose des membres des divers conseils de faculté, des membres du conseil des bibliothèques, des doyens des écoles de l'Université, du vice-recteur à l'administration et aux finances, des registraires, du contrôleur, des contrôleurs adjoints, du doyen des bibliothèques ainsi que de tout autre membre ou de toute autre catégorie de membres qui remplit les conditions de participation établies par les Sénats avec l'approbation du Conseil.

b) au paragraphe (2), par l'adjonction de « , au conseil des bibliothèques » après « au conseil des doyens »;

c) au paragraphe (3) de la version anglaise, par la suppression de « whenever he » et son remplacement par « whenever the President »;

(d) in subsection (4) by striking out “chairman” wherever it appears and “Vice-President (Academic)” and substituting “chair” and “Provost and Vice President Academic”, respectively.

43 Section 74 of the Act is amended

(a) by adding after subsection (4) the following:

74(4.1) The Libraries Council, in accordance with any rules and regulations that it determines or approves, subject to subsection 42(2), may provide for student representation on, or appoint such representation to, the Libraries Council.

(b) by adding “or the Libraries Council” after “Faculty Council on the appropriate campus”;

(c) in subsection (8) of the English version by striking out “he is or may deem himself” and substituting “they are or may deem themselves”;

(d) in subsection (9) by adding “, the Libraries Council” after “the Senates”.

44 Section 75 of the English version of the Act is amended by striking out “he may” and substituting “the person may”.

45 Section 80 of the English version of the Act is amended by striking out “his”.

46 Subsection 84(3) of the Act is amended by striking out “to the appropriate Faculty Councils” and substituting “to the Libraries Council or the appropriate Faculty Councils,”.

47 Section 85 of the Act is amended

(a) in subsection (2) of the English version by striking out “chairman” wherever it appears and substituting “chair”;

(b) in subsection (3) of the English version by striking out “chairman” and substituting “chair”;

(c) in subsection (4) by striking out “30(1)(k) or 30(2)(g) and, by virtue of office, a member within paragraphs paragraphs 30(1)(c.1) and (d) to (f) or

d) au paragraphe (4), par la suppression de « vice-recteur » et son remplacement par « provost et vice-recteur ».

43 L'article 74 de la Loi est modifié

a) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :

74(4.1) Sous réserve du paragraphe 42(2) et conformément aux règles et aux règlements qu'il arrête ou approuve, le conseil des bibliothèques peut prendre des dispositions relativement à la représentation des étudiants au conseil ou y nommer leurs représentants.

b) au paragraphe (5), par l'adjonction de « ou du conseil des bibliothèques » après « d'un conseil de faculté »;

c) au paragraphe (8) de la version anglaise, par la suppression de « he is or may deem himself » et son remplacement par « they are or may deem themselves »;

d) au paragraphe (9), par l'adjonction de « , le conseil des bibliothèques » après « les Sénats ».

44 L'article 75 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « he may » et son remplacement par « the person may ».

45 L'article 80 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his ».

46 Le paragraphe 84(3) de la Loi est modifié par la suppression de « aux conseils de faculté » et son remplacement par « au conseil des bibliothèques ou aux conseils de faculté ».

47 L'article 85 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2) de la version anglaise, par la suppression de « chairman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « chair »;

b) au paragraphe (3) de la version anglaise, par la suppression de « chairman » et son remplacement par « chair »;

c) au paragraphe (4), par la suppression de « au sens de l'alinéa 30(1)k ou 30(2)g et qui est membre au sens des alinéas 30(1)c.1 et d) à f) ou (2)c

(2)(c) and (d)” and substituting “30(1)(o) or (2)(l) and, by virtue of office, a member within paragraph 30(1)(c), (d), (e), (f), (g), (h), (j), (k) or (m) or (2)(c), (d), (e), (f), (g), (h), (i) or (k)”.

48 Section 88 of the English version of the Act is amended by striking out “by him” and “his office” and substituting “by the member” and “their office”, respectively.

et d) » et son remplacement par « en application de l’alinéa 30(1)o ou (2)l et qui est membre en application de l’alinéa 30(1)c, d), e), f), g), h), j), k) ou m) ou (2)c, d) e), f), g), h), i) ou k) ».

48 L’article 88 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « by him » et de « his office » et leur remplacement par « by the member » et « their office », respectivement.